

GIOVANNI 4,31-43

TRADUZIONE INTERLINEARE GRECO - ITALIANO

³¹ Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. ³² ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
Nel frattempo chiedevano (a) lui i discepoli dicendo: Rabbi mangia. Ma egli disse a loro:

Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. ³³ ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ
Io un cibo ho da mangiare che voi non conoscete. Dicevano dunque i discepoli

πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν
l'un l'altro: Forse qualcuno ha portato a lui da mangiare? Dice a loro (il) Gesù: Mio

βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ
cibo è che faccia la volontà di colui che ha mandato me e porti al fine di lui

τὸ ἔργον. ³⁵ οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἔρχεται; ἰδοὺ
l' opera. Non voi dite che ancora quattro mesi è e la mietitura viene? Ecco

λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν
Dico a voi: sollevate gli occhi di voi e guardate i campi che bianchi sono

πρὸς θερισμόν· ἤδη ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
per mietitura. Già colui che miete salario riceve e raccoglie frutto per vita eterna

ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων. ἐν γὰρ τούτῳ
affinché colui che semina insieme gioisca anche (con) colui che miete. In infatti questo

ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός· ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων·
la parola è vera che uno è colui che semina e altro colui che miete

³⁸ ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε ἄλλοι
Io ho mandato voi (a) mietere ciò per cui non voi avete faticato; altri

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως

VERSIONE CEI 2008

³¹ Intanto i discepoli lo pregavano: «Rabbì, mangia». ³² Ma egli rispose loro:

«Io ho da mangiare un cibo che voi non conoscete». ³³ E i discepoli si domandavano

l'un l'altro: «Qualcuno gli ha forse portato da mangiare?». ³⁴ Gesù disse loro: «Il mio

cibo è fare la volontà di colui che mi ha mandato e compiere

la sua opera. ³⁵ Voi non dite forse: «Ancora quattro mesi e poi viene la mietitura»? Ecco,

io vi dico: alzate i vostri occhi e guardate i campi che già biondeggiano

per la mietitura. ³⁶ Chi miete riceve il salario e raccoglie frutto per la vita eterna,

perché chi semina gioisca insieme a chi miete. ³⁷ In questo infatti

si dimostra vero il proverbio: uno semina e l'altro miete.

³⁸ Io vi ho mandati a mietere ciò per cui non avete faticato; altri

hanno faticato e voi siete subentrati

hanno faticato e voi nel la fatica di loro siete venuti dentro. Da la città nella loro fatica».

ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς
quella molti credettero in Lui dei Samaritani per la parola della donna ³⁹Molti Samaritani di quella città credettero in lui per la parola della donna,

μαρτυρούσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. ⁴⁰ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν
che testimoniava che: ha detto a me tutte le cose che ho fatto. Come dunque vennero rivolti a Lui che testimoniava: «Mi ha detto tutto quello che ho fatto». ⁴⁰E quando i Samaritani giunsero da lui,

οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μένειν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
i Samaritani chiedevano a lui di rimanere presso a loro e rimase là due giorni lo pregavano di rimanere da loro ed egli rimase là due giorni.

⁴¹καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι
e molto più numerosi credettero per la parola di Lui, e alla donna dicevano che: ⁴¹Molti di più credettero per la sua parola ⁴²e alla donna dicevano:

Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν
Non più per la tua parlata crediamo; noi stessi infatti abbiamo ascoltato e conosciamo «Non è più per i tuoi discorsi che noi crediamo, ma perché noi stessi abbiamo udito e sappiamo

ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας
che questi è veramente il salvatore del mondo. Dopo i due giorni che questi è veramente il salvatore del mondo». Trascorsi due giorni,

ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
venne via di là verso la Galilea partì di là per la Galilea